

**B 1162 : Quaterne de la dépense faite par le duc et la duchesse de Lorraine – dépenses en présents (juillet 1573).**

**Transcription :**

- [f<sup>o</sup>. 20 v<sup>o</sup>.] [1] Ledit jour XXI<sup>eme</sup> d'apvril 1573 audit lieu
- [2] de Augsbourg<sup>1</sup>, payé a Nicolaus Legeder,
- [3] orfevre demeurant audit lieu, la somme de LXVIII *florins*
- [4] LV *cent*, pour une double coupe d'argent
- [5] doré, pesant IIII marc VII lotte<sup>2</sup>, *et demy quintel*
- [6] à XV *florins* et demy le marc, laquelle coupe son alteze
- [7] envoya au *sieur* von Cyss, gentilhomme à monsieur le
- [8] duc Guillaume<sup>3</sup> se mariant, pour ung *présent* à
- [9] ses nopces, comme appert par parties dudit
- [10] orfevre, attachées et fournies, de mandement
- [11] et quittance icy rendues CLXXII *francz* III *gros*.
- [12] Appert par parties, mandement et quittance<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Augsbourg, district de Souabe, Bavière, Allemagne.

<sup>2</sup> Mesure volumique pour les solides (CNRTL).

<sup>3</sup> Albert V de Bavière (1550-1579). Le sieur von Cyss, bien qu'il n'ait pas été identifié, est probablement un sujet du duc de Bavière présent à la cour de Lorraine.

<sup>4</sup> Note marginale à gauche du texte, insérée lors de l'audition et contrôle devant la Chambre des comptes.

[13] Ledit jour, payé à Thomas Jehan, orfevre Francois,  
[14] la somme de vingt cinq escus pistoletz trois  
[15] quartz, et ce pour IIIIC de grains d'or ce jour,  
[16] et une bague de diamant que son *Altesse* a  
[17] prinse de luy, comme appert par mandement  
[18] et quittance icy rendue, revenant à IIIIXX XVIII *francz* VIII *gros*.

[19] *Idem*<sup>5</sup>.

[20] Ledit jour payé à Wert Delmiller, orphevre demeurant  
[21] audit Augspourg, la somme de cent neufz  
[22] escus pistolets pour une chaine d'or, pesant C *livres*,  
[23] et pour la fasson neufz escus, prinse à  
[24] luy par son *Altesse*, laquelle elle donna la  
[25] part où madame luy commanda, comme elle  
[26] en rendra tesmoignaiges ; appert du  
[27] *payement* par mandement et quittance icy  
[28] rendu, pour ce IIIIC XVII *francz* X *gros*.

[29] *Idem*.

[30] Somme pargée VI C IIIIXX VIII *francz* X *gros*.

---

<sup>5</sup> Note marginale à gauche du texte, insérée lors de l'audition et contrôle devant la Chambre des comptes.

[f<sup>o</sup>. 21 r<sup>o</sup>.] [31] Ledit jour XVIII d'apvril 1573, payé à

[32] Bartholomée Bestmaier, marchans demeurans

[33] audit Augspourg la somme de XX *francz* pour

[34] petit mesnaige d'argent doré que son altesse

[35] a achepté de luy pour envoyer à Madame

[36] la petite princesse de Baviere<sup>6</sup>, comme

[37] appert par mandement et quittance, L *francz*.

[38] Appert par mandement et quittance ci L *francz* <sup>7</sup>.

[39] Le VII<sup>eme</sup> jour de may suivant 1573, à Ulm, à

[40] Hans Steidlin, orfevre demeurant celle part,

[41] pour II double coupes d'argent doré, la

[42] grande pesant V marc XV lott II quintel

[43] à raison de XV *florins* [et] *demi* le marc, laquelle fut

[44] donné de la part de sadite [Altesse] à monsieur de

[45] Craysnig, *maistre* d'hostel de Monsieur le duc

[46] de Bavieres<sup>8</sup>, ayant accompagné sadite Altesse

[47] jusques a Gueppingue, l'autre pesant I marc

[48] XIII lott audit pris, est encor en provision ; appert

[49] du payement *et* par mandement de son Alteze, en

---

<sup>6</sup> Probablement Christine de Wittelsbach, fille de Guillaume V de Bavière (1548/1579-1626) et de Renée de Lorraine (1544-1602), sœur de Charles III. Christine, ainsi donc nièce de Charles III, est en effet née en 1571 et meurt en 1580.

<sup>7</sup> Note marginale à gauche du texte, insérée lors de l'audition et contrôle devant la Chambre des comptes.

<sup>8</sup> Albert V de Bavière (1550-1579).

[50] quittance icy rendu, revenant à III CI *francz* X *gros*.

[51] Par parties, mandement et quittance<sup>9</sup>.

[52] Ledit jour, pour une chaine d'or d'escus *soleil* que

[53] son alteze a prinse dudit de Chastenoy

[54] pesant XLVI [marcs] et la fasson IIII [marcs] que sont

[55] 50 [marcs] laquelle fut donnée au gouverneur de

[56] Gipping, ayant accompagné sadicte Alteze,

[57] et la deffroyé de la part de *monsieur*

[58] le duc de Wurtemberg, comme appert par

[59] mandement icy, II C *francz*.

[60] *Idem*<sup>10</sup>.

[61] Somme pargée VC LI *francz* X *gros*.

---

<sup>9</sup> Note marginale à gauche du texte, insérée lors de l'audition et contrôle devant la Chambre des comptes.

<sup>10</sup> *Idem*.